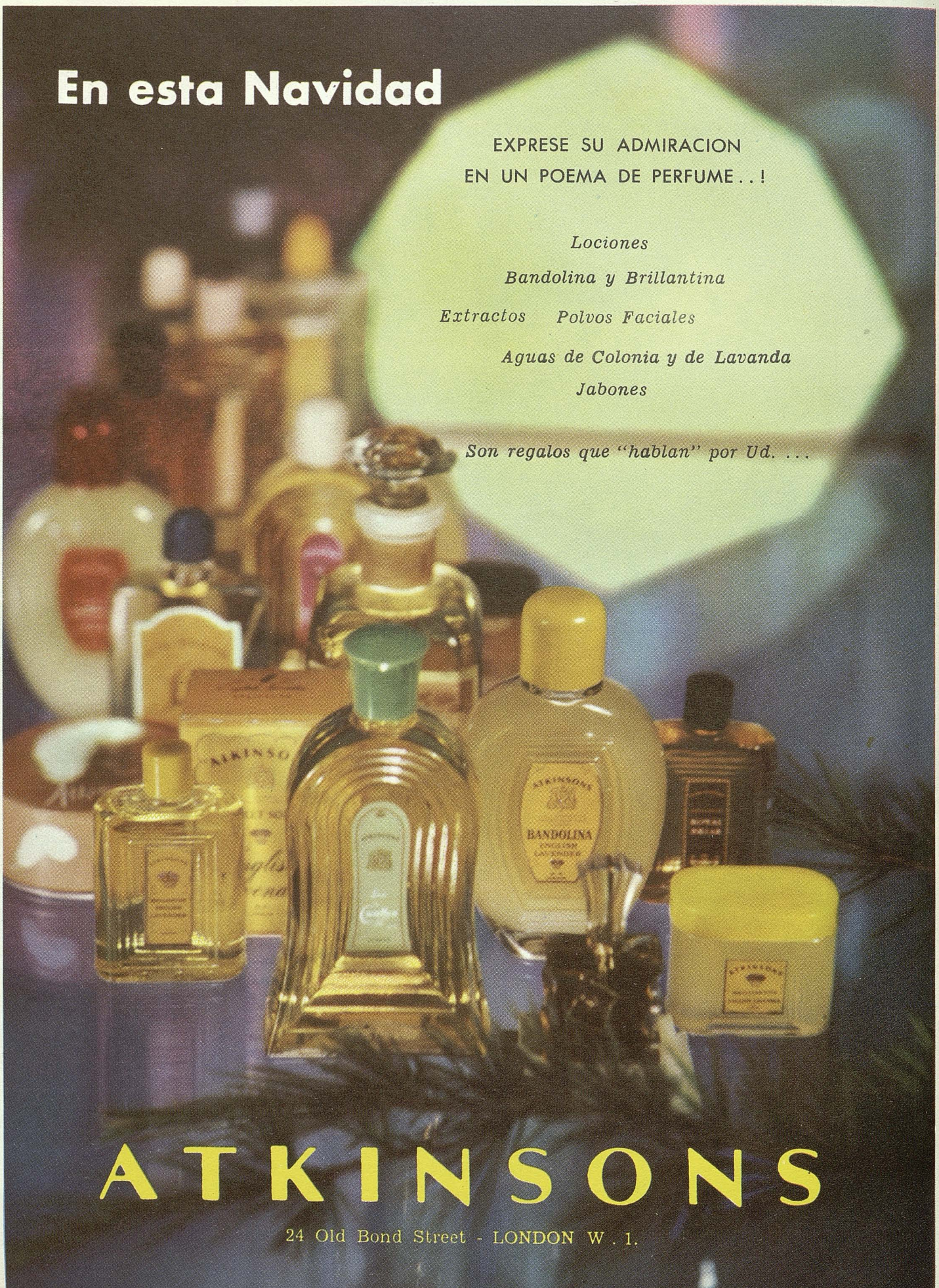
ZIG-ZAG

EL SEMANARIO MAS ANTIGUO DEL HABLA CASTELLANA


En esta Navidad
EXPRESE SU ADMIRACION
EN UN POEMA DE PERFUME . . !
Lociones
Bandolina y Brillantina
Extractos Polvos Faciales
Aguas de Colonia y de Lavanda
Jabones
Son regalos que "hablan" por Ud. . . .
ATKINSONS
BANDOLINA
ATKINSONS
24 Old Bond Street - LONDON W . 1.

Visitación de Imp. y Bibl.
11 DIC 1959
Depósito Legal

ZIG-ZAG

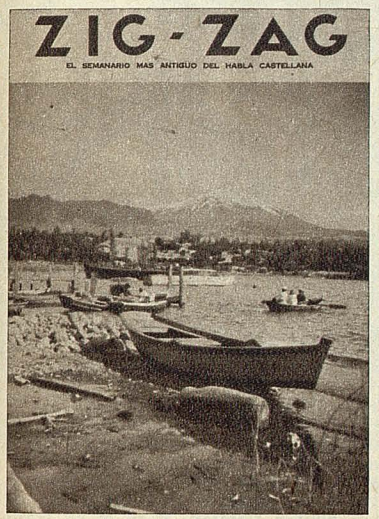
N.º 2853 Año 55

EL SEMANARIO MAS ANTIGUO DEL HABLA CASTELLANA

11 de diciembre de 1959

Dirección Postal y Telegráfica:
Zig-Zag - Santiago
Teléfono: 391101
Director:
REINALDO LOMBOY

NUESTRA PORTADA



Se ha iniciado ya la temporada turística, y los paisajes del sur y sus hoteles están abiertos a la mirada de los visitantes del interior y del extranjero. Una hermosa visión del lago y volcán Villarrica, captada por el lente de Erich Bossard.

PRECIO $ 200

SUBSCRIPCIONES A ZIG-ZAG

ANUAL (52 ediciones) .. $ 9.880
SEMESTRAL (26 edic.) $ 4.940
Recargo por VIA CERTIFICADA:
ANUAL ..... $ 1.040
SEMESTRAL ..... $ 520

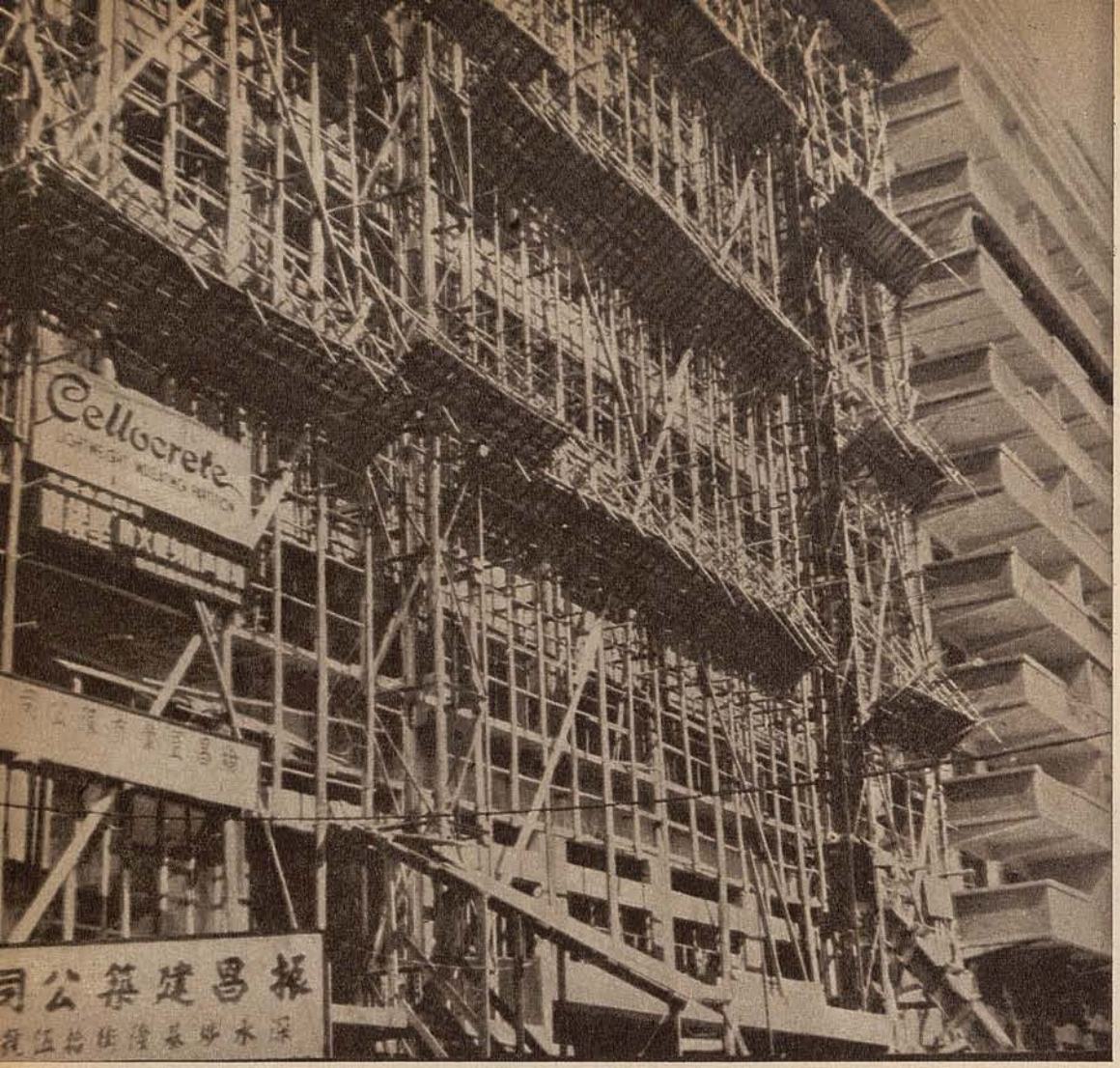
En Argentina, venta de ejemplares incluso atrasados en: Quiosco "Los Copihues". Gaona 3593, Buenos Aires.

Estaciones de venta en Argentina: RETIRO, MENDOZA y SAN JUAN, del F. C. San Martín.

Permitida la reproducción mencionando revista "Zig-Zag".

ARTE AL AIRE LIBRE

En el costado sur del Mapocho, entre los puentes de Loreto y Purísima, la muestra de arte al aire libre ha constituido todo un éxito. Además de los trabajos de los artistas plásticos, en esta primera Feria de Arte se han presentado conjuntos del arte representativo, mimos, teatro y música del Orfeón de Carabineros, y otros.

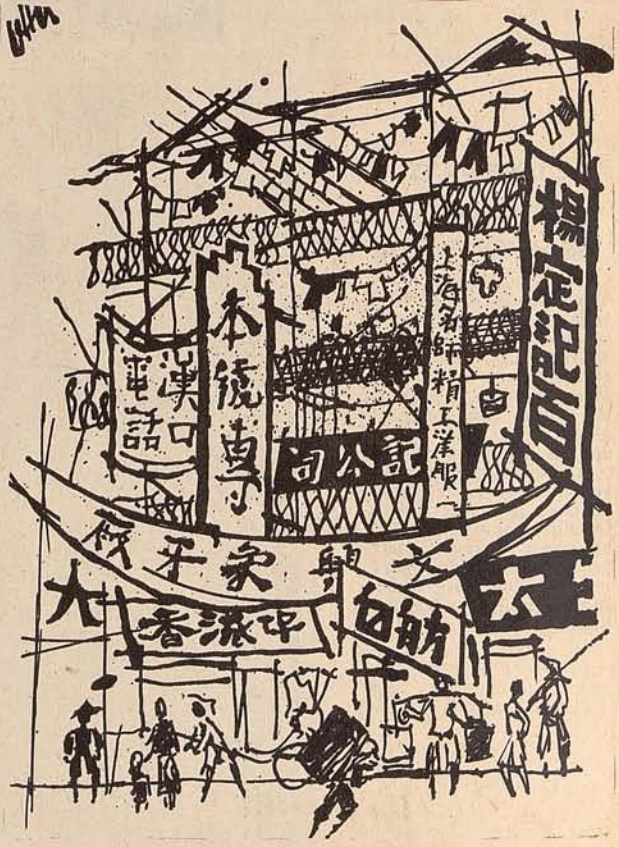


Andamio de bambú para la construcción de un edificio moderno de departamentos, de doce pisos. En todos los países del Oriente este material se emplea en las tareas más variadas.

ZIGZAGueando por el Mundo

AVENTURAS EN BABEL

Crónicas, apuntes y fotos de viaje de Francisco Otta.



DESPUES de mi primer día en *Hongkong* me encuentro en la noche con uno de los yanquis que conocí en el barco, y le cuento las dificultades lingüísticas que tengo para conversar con la gente en la calle. "Qué cosa más rara, me dice sorprendido, pues a mí todos me hablaban en inglés..." Una vez acla-

rada la situación, resulta que él se refería al portero del *Hotel Península* —el más cosmopolita—, y al personal de la empresa de turismo que lo había llevado todo el día en auto, de un lugar del "sigh-seeing" al otro...

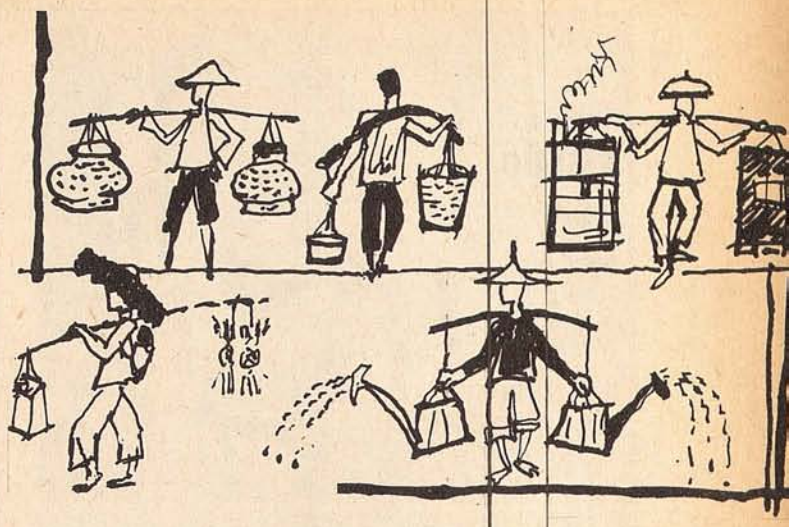
Yo, en cambio, hago de mi necesidad una virtud y no me movilizo en aquel *ataúd motorizado,* como alguien bautizó el automóvil, sino que camino a pie. Y si es imprescindible tomar un vehículo, utilizo una góndola o subo a la tercera clase del tranvía. Es curioso que aquí en Hongkong todos los vehículos, tan poco lujosos ya de por sí, como el carro o el *ferry,* tengan aún una clase más barata.

De todas maneras, el hecho es que así casi siempre me encuentro como único extranjero (vale decir: blanco) entre puros chinos y puedo observarlos tranquilamente: conversan, se ríen, pero se portan de una forma muy serena. Nadie grita, ni se precipita, ni escupe y no me hacen sentirme fuera de lugar; sencillamente no me hacen caso, como si yo fuera uno de ellos.

Pero nadie sabe el inglés. A veces me cuesta encontrar el camino, o satisfacer mi curiosidad, siquiera.

En un mercado de barrio veo una cosa rara y me muero de ganas por saber qué es: parece ser como un cartón, pero irregular en su contorno y enrollado en las dos orillas, con una hermosa etiqueta entremedio, con letras doradas sobre papel color berme-

SIGUE



El medio de transporte más usual para toda clase de objetos y mercaderías, desde una tienda entera o una cocina ambulante, hasta para regar los campos.

Lo que parecen ser banderas de alguna fiesta patria, en realidad es ropa tendida a secar sobre varas de bambú, un día cualquiera en Hongkong.

una frotación así...

¡la hará sentir así!

Es tan reconfortante ... y le alivia el resfrío

¡De dos modos a la vez!

Al momento de frotarle el pecho, la garganta y la espalda con Vick VapoRub, el niño empieza a sentir un suave y reconfortante alivio ... de dos modos a la vez:

1. VapoRub desprende vapores medicinales que ayudan a descongestionarle la nariz.
2. Al mismo tiempo, VapoRub actúa eficazmente, aliviándole el resfrío.

Esta doble acción permite que su niño se sienta mejor, en forma más rápida

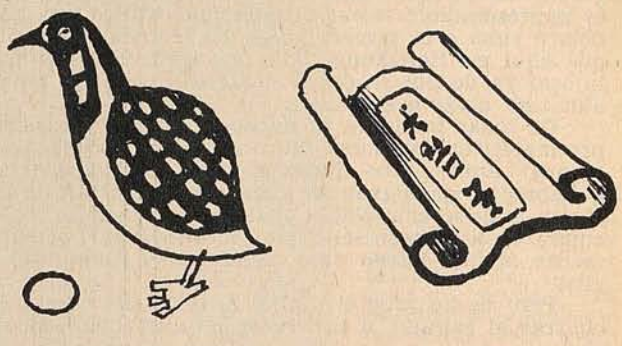
La próxima vez que su niño se resfríe, pruebe...

Base: Mentol, alcanfor, aceite de eucalipto, trementina, timol y petrolato.

VICK VAPORUB

¡Ahora en su farmacia!

AVENTURAS...



Pájaro que me dibujaron en el mercado para explicarme la proveniencia de aquellos huevos de unos 2 centímetros de largo.

llón. Las averiguaciones del caso dan como resultado que es la corteza de un árbol que los chinos usan, en forma de infusión, como remedio.

En otra parte venden huevitos chiquititos, con manchas de color beige. Después de muchas gesticulaciones y risas, traen un trozo de papel y me dibujan un pajarito. ¿Será algo como una perdiz?

Veo en muchos puestos otra clase de huevos, enteramente negros y como cubiertos de barro, con una especie de rayitas. Nuevamente interviene una labor de *Sherlock Holmes* para aclarar también este misterio: se trata de "huevos de mil años" —una denominación levemente exagerada, sin duda—. Pero eso sí que estaban enterrados durante varios meses, hasta ponerse enteramente negros, sin podrirse, por supuesto. *Dicen* que son de un sabor exquisito, pero yo mismo no los probé...

Los mercados chinos me tienen obsesionado; voy caminando por este enredo de callejones, con sus puestos y vehículos y *tohuvabohu,* de letreros como puede haberlos únicamente en un ambiente oriental. De vez en cuando me encuentro con una pareja de carabineros que patrullan aquí con el arma al hombro. (Entre paréntesis, sea dicho que también en la puerta de cada Banco está estacionado un guardia con su rifle; el más pintoresco fue un *kurdo,* con turbante y vestido blanco y una barba tan negra como si estuviera pintada con tinta china.

Y a propósito de esto: en un pueblo me intrigó una casita de la cual salía gente con dinero. Como no pude descifrar el letrero encima de la entrada lo copié minuciosamente para consultar más tarde; y resultó ser una sucursal rural del Banco Nacional. Pero lo curioso fue que el mesón con el cajero detrás de su reja está más alto que la estatura de un hombre, lo que protege contra eventuales asaltos.

Pero volvamos al mercado, con sus letreros y rótulos exuberantes. Sin entender su mensaje o su significado de propaganda comercial, el goce visual de los arabescos es puramente estético: ver esta multitud de caracteres chinos sin poder leerlos es como ver una exposición de buena pintura abstracta, no-figurativa...

Me pierdo entre los *stands* de los comerciantes y artesanos que aquí elaboran sus mercaderías; unos confeccionan barriles, otros tallan moldes de madera para hornear, con ornamentos florales o animales. Hay quienes fabrican a la vista de la clientela objetos de metal para el uso diario, o trabajan el marfil que van mojando a medida que con un serrucho finito cortan palitos para comer.

Todas estas tareas corresponden al hombre, mientras que a las mujeres las he visto empeñadas en labores mucho más pesadas: son ellas las que manejan el arado, la pala y los remos.

Las mujeres están vestidas de dos formas distin-

La publicidad comercial moderna hace uso de los caracteres chinos en forma estilizada donde ya no se nota la pincelada, como en la escritura clásica. Esta "palabra" es el nombre de una bebida refrescante popular en todo el mundo.

tas, tradicionales las dos. O llevan una especie de pijama —negro, la mayoría—, que es lo que viene a ser una tenida de trabajo; o bien tienen un vestido de calle cuya falda bastante ajustada está entreabierta de ambos lados hasta la mitad del muslo, lo que deja ver toda la pierna en su mejor aspecto de perfil. Esta hermosa línea recompensa así por la escasez casi general de otras curvas femeninas...

Con esto no quiero decir que no haya encontrado mujeres muy atrayentes que caminaban en las calles; me pareció que tenían rasgos finos, un donaire exquisito y un gusto para vestir muy sutil.

Y, seguramente, no han esperado a una Helena Rubinstein para su cosmética. En el pueblecito de Tai-Po, dentro de los "Territorios Nuevos", me tocó observar muy de cerca un *tratamiento* facial, al aire libre. El procedimiento quizás fue arcaico, pero no me cabe la menor duda en cuanto a su eficacia para aumentar la circulación de sangre en el rostro. Consistía esta técnica en recorrer la cara paulatinamente con un hilo cruzado en forma de un "8" y aplicando su presión siempre con dos dedos, el pulgar y el índice, moviendo así el hilo como las dos patitas de unas tijeras.

—*—

Estoy aturdido por la multitud y multiplicidad de las nuevas impresiones exóticas que dan vuelta en mi cabeza como las imágenes de un *kaleidoscopio*.

Quisiera aquí mencionar dos de las observaciones que me llamaron la atención, no por lo trascendental, sino por lo extraño que son para uno. Por mera coincidencia, ambas tienen que ver con el aspecto físico de la vida.

La primera, algo cruda, trata de una vespasiana pública. Al entrar me pareció haberme equivocado de puerta, es decir, haber entrado en una sala de lectura. Pues, no existe ni puerta ni tabique entre los "clientes", que todos leían diarios: aquí no había nada de lo que los ingleses llaman *"privacy"* (en su tierra...).

La otra experiencia fue una demostración de *yoga* con una larga explicación en chino que no entendí; y unas pocas palabras en inglés de las cuales desprendí la siguiente historia: un funcionario de los ferrocarriles tuvo que jubilar a los cincuenta años de edad, por el mal estado de salud. Estando sin ocupación se dedicó a practicar el *yoga;* y ocho meses más tarde se encontró en la calle con su ex jefe bajo las órdenes del cual había trabajado una pila de años. Pero lo extraño fue que el jefe no le reconoció, por el efecto que habían tenido sus ejercicios: ¡ahora tenía el aspecto de un joven!

Y frente a una sala repleta de público, ávido y silencioso, el instructor y sus discípulos, sentados en el suelo sobre frazadas, ejecutaron toda la gama de ejercicios que deben mantener y devolver al hombre los tesoros más apreciados, la SALUD y la JUVENTUD del cuerpo y de la mente. Los métodos para ello son el relajamiento completo, la respiración controlada y lo que el maestro llamó "la vibración junto al Universo".

Estos días en Hongkong son mi primer paso en el Lejano Oriente; mi primer contacto directo y vívido con un ambiente del cual hemos oído hablar tantas cosas misteriosas y contradictorias...

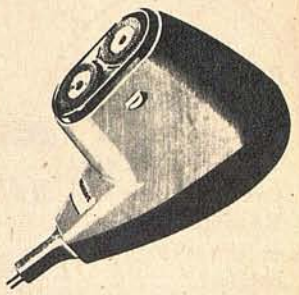
Sur

NUEVA

PHILISHAVE *jet* M.R.

LA AFEITADORA ELECTRICA
MAS MODERNA Y PERFECTA
QUE HACE SU AFEITADO

- *MAS RAPIDO*
- *MAS COMODO*
- *MAS FACIL*



PERTENEZCA A SU EPOCA
AFEITESE CON

PHILISHAVE *jet* M.R.

PHILIPS
CONSTRUIDA POR PHILIPS FABRICANTES
DE LOS MUNDIALMENTE FAMOSOS
RADIOS HOLANDESES